PKR Presents

s-kojika.com/PKR/

Saiyuki Gaiden

Raws- TalisX

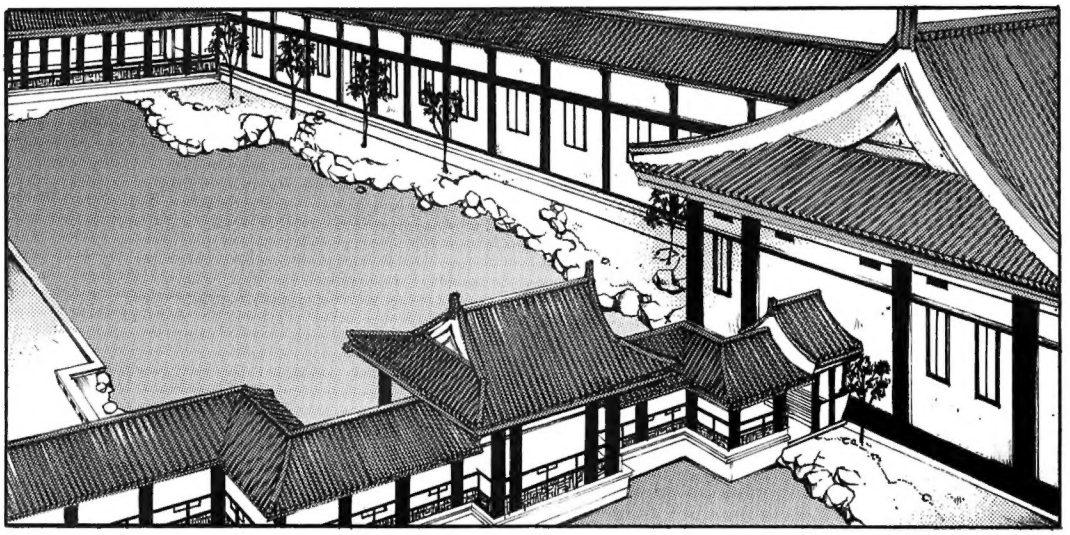
Translations- Sanzaki Kojika

Editing- TalisX

Finishing- TalisX & Kojika

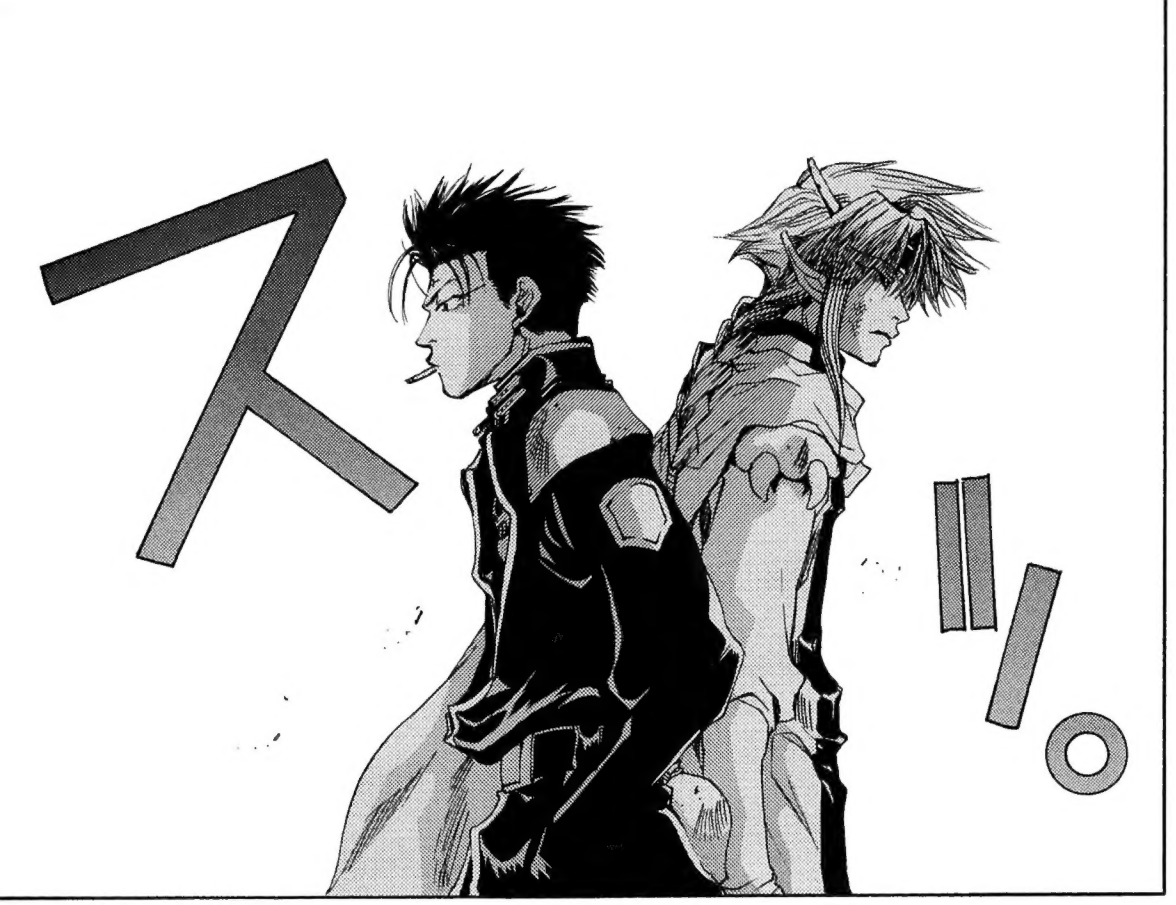
第参話
CHAPTER 3

"LET ME DIE IN SPRING UNDER THE BLOSSOMING TREES"
-"SAIGYO"*



SFX: SCUFF

SFX: SCUFF

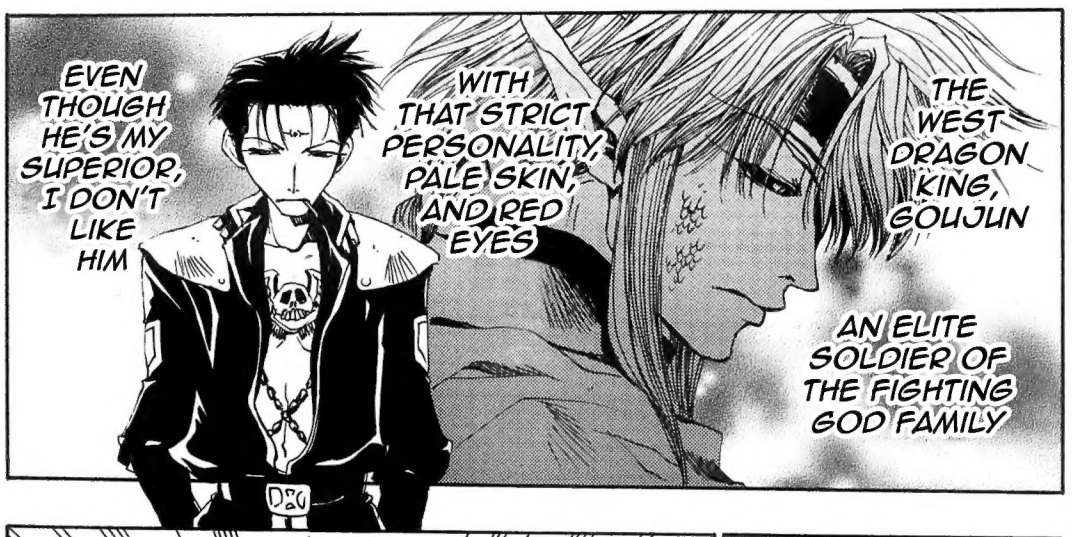

ストーリー

SFX: SHH.
HEY
HOW ABOUT GREETING YOUR SUPE-RIORS WHEN PASSING THEM?
.....
AH- THAT WAS RUDE OF ME

HELLO.
BOW
BARELY
...KEN-REN-TAISHOU
GOOD-BYE.
TURN
THIS IS FUEL
SAYING LINES LIKE THAT WHEN YOU HAVE A BOTTLE OF SAKE HANG-ING FROM YOUR BACK, HUH?
...WHAT, IT'S AN-NOYING
I DON'T HAVE THAT MUCH FREE TIME EITHER
USELESS

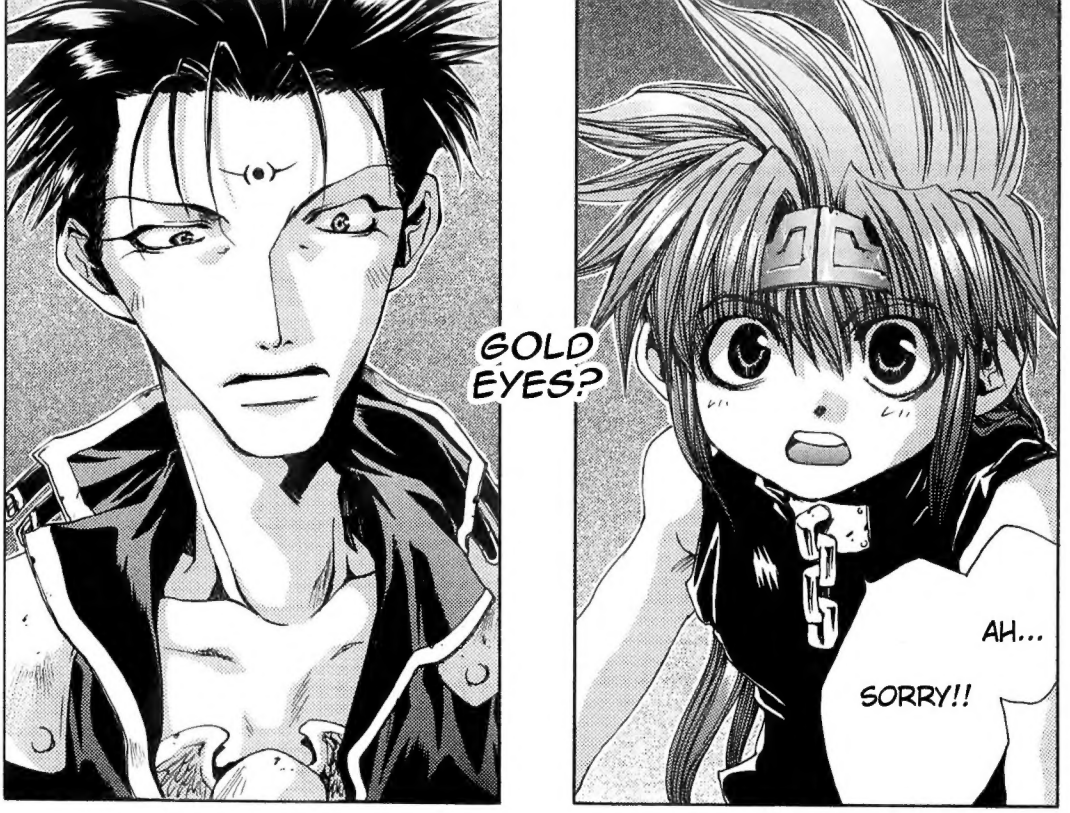
IF IT WASN'T FOR TENPOU-GENSUI, YOU WOULD HAVE BEEN FIRED LONG AGO
BE GRATEFUL TO YOUR SUPERIOR AIDE
...HAHA
SAME TO YOU
BE CAREFUL YOU DON'T GET BITTEN BY THAT SUPERIOR PET DOG

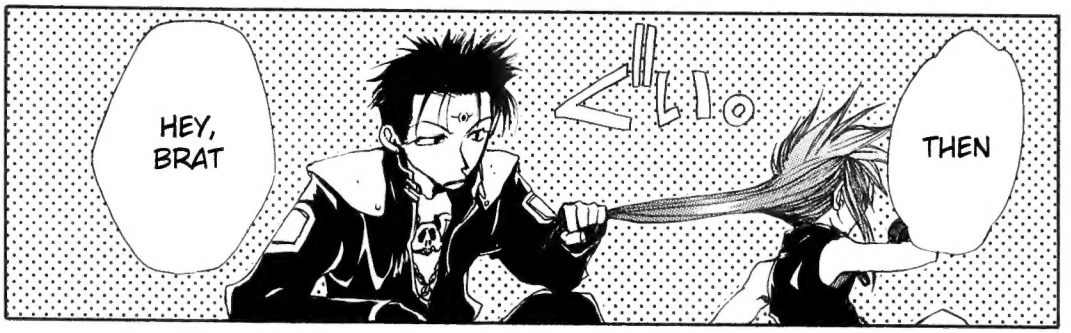
SFX: WAVE WAVE


EVEN THOUGH HE'S MY SUPERIOR, I DON'T LIKE HIM
WITH THAT STRICT PERSONALITY, PALE SKIN, AND RED EYES
THE WEST DRAGON KING, GOUJUN
AN ELITE SOLDIER OF THE FIGHTING GOD FAMILY

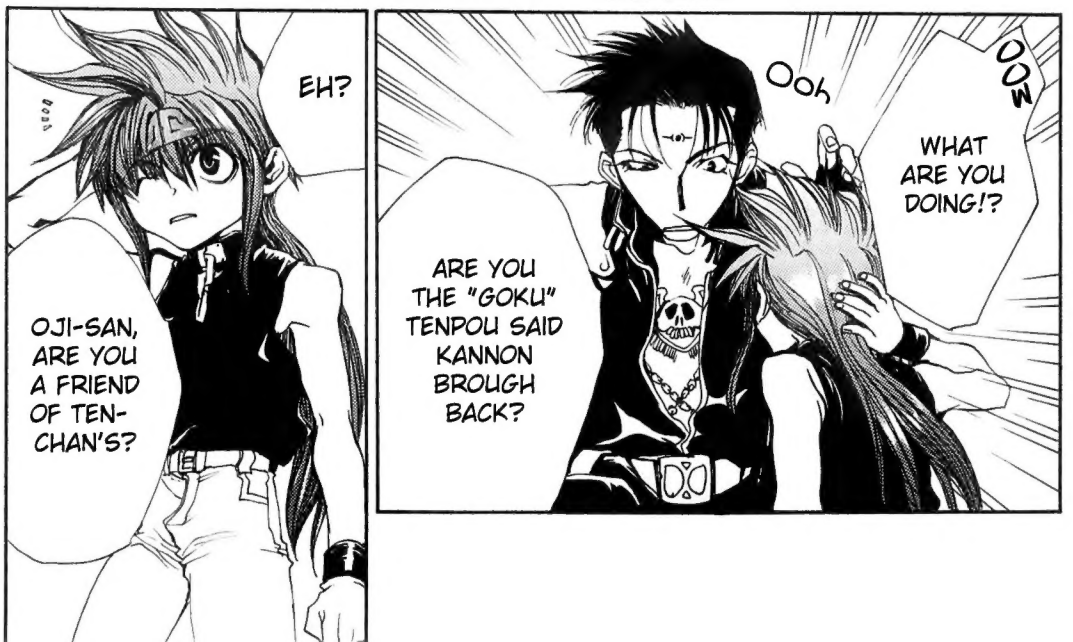
SFX: THUD

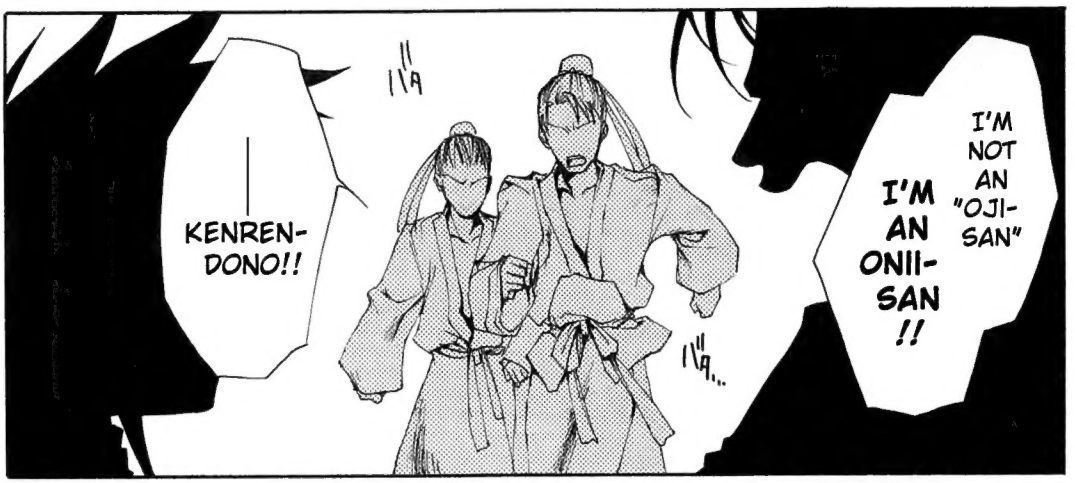
SFX: DASH


GOLD EYES?
AH...
SORRY!!

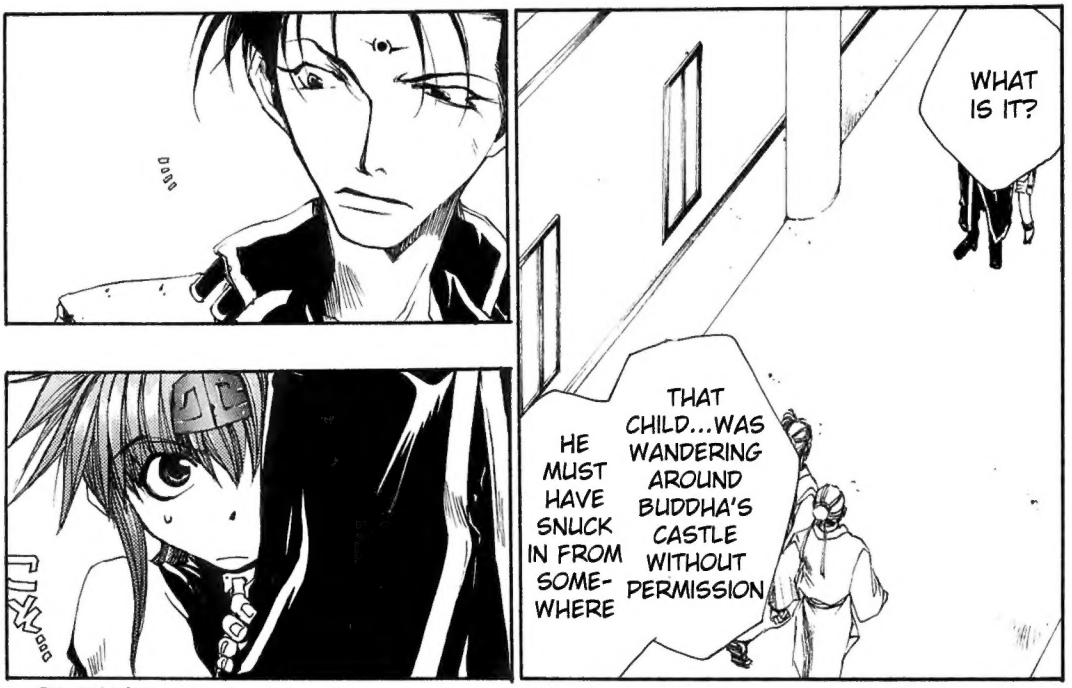

HEY, BRAT
THEN

SFX: GRAB.

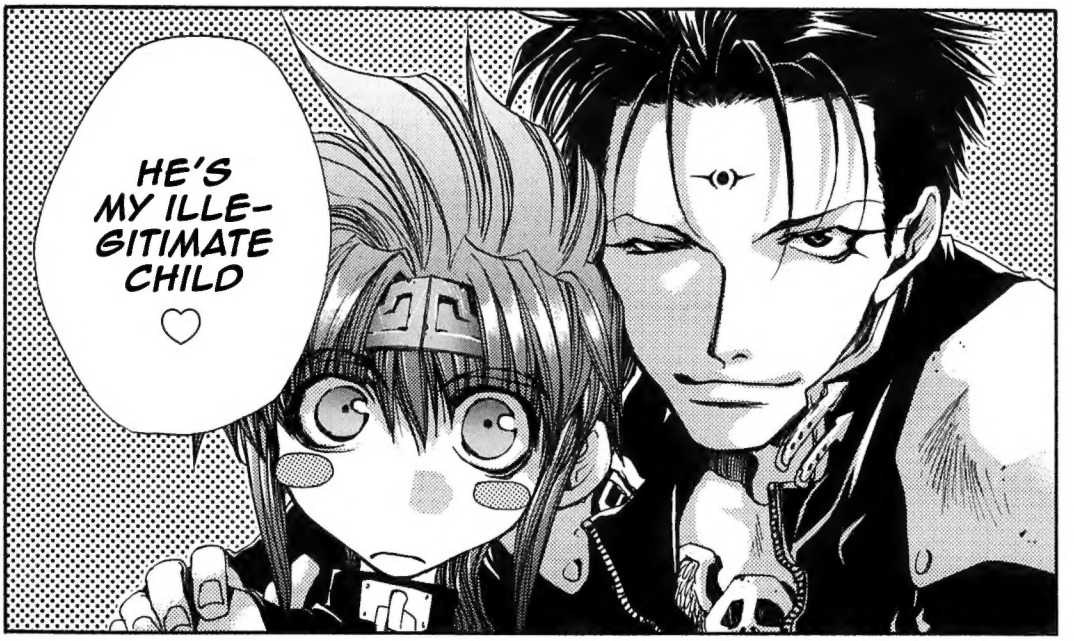

EH?
OJI-SAN, ARE YOU A FRIEND OF TEN-CHAN'S?
ARE YOU THE "GOKU" TENPOU SAID KANNON BROUGH BACK?
Ooh
OOW
WHAT ARE YOU DOING!?

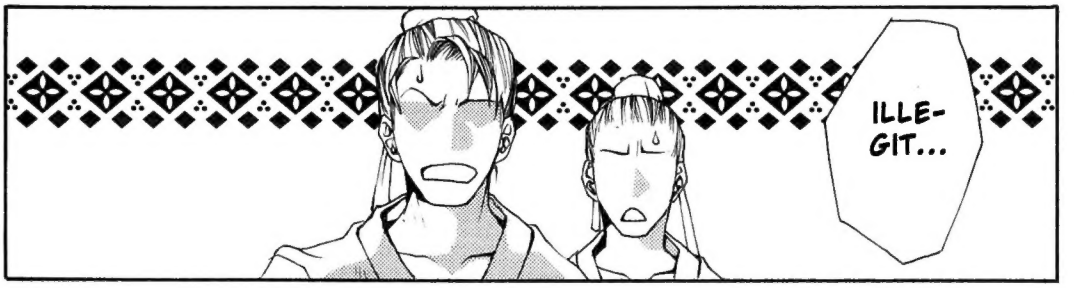


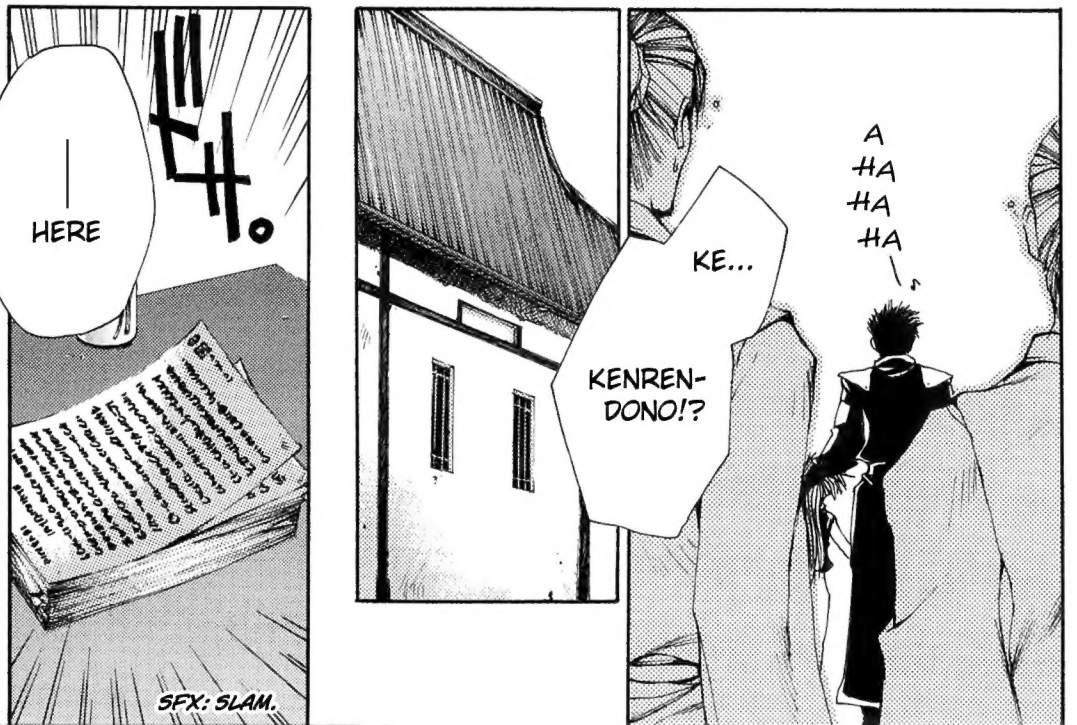
SFX: CLATTER CLATTER...

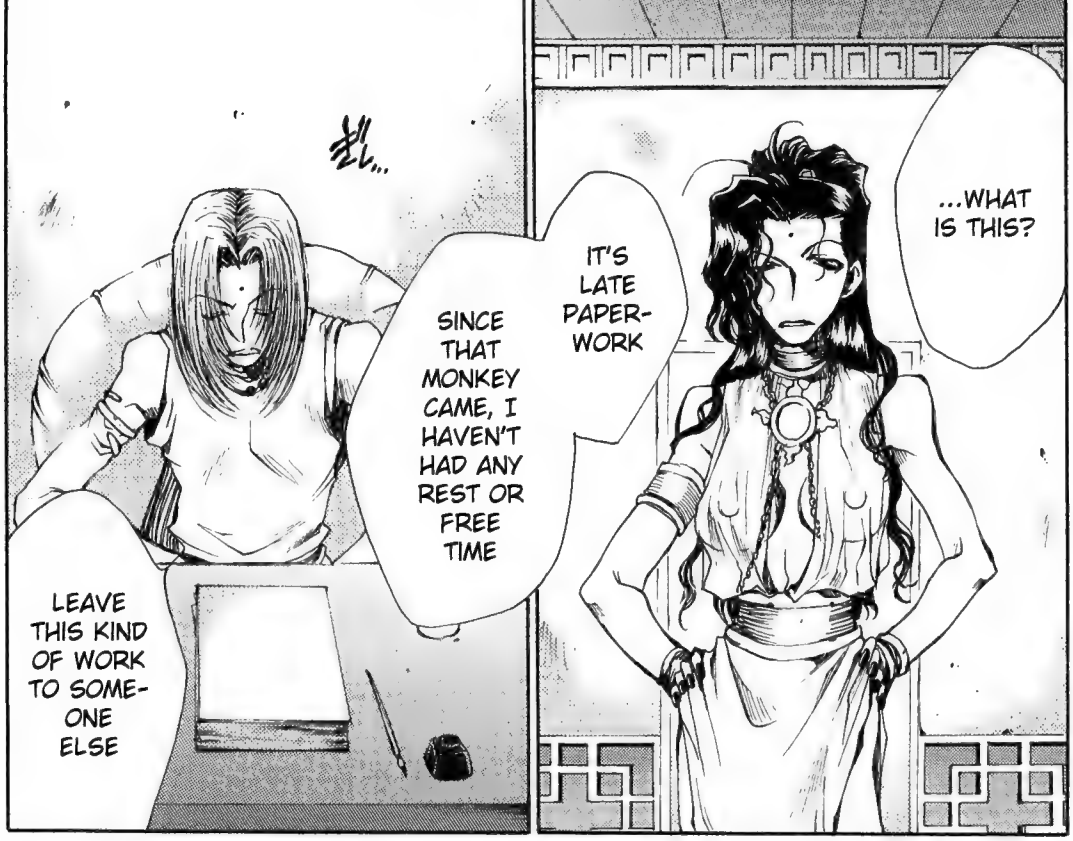


SFX: SNEAK...


HE'S MY ILLE-GITIMATE CHILD ♡

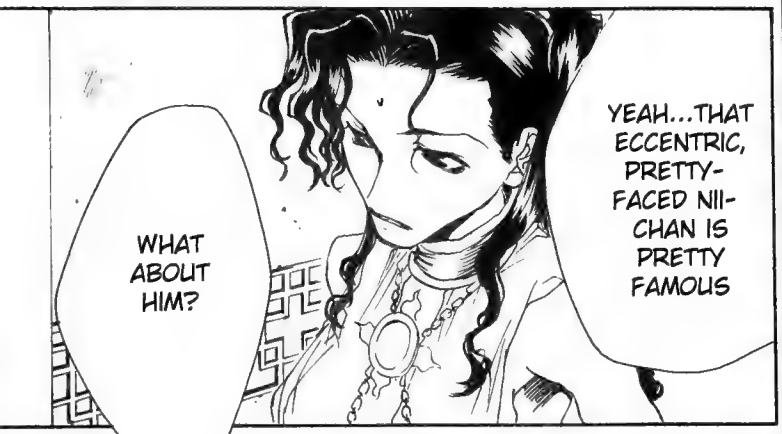

ILLE-GIT...


HERE
SFX: SLAM.
KE...
KENREN-DONO!?
A HA HA HA ♪

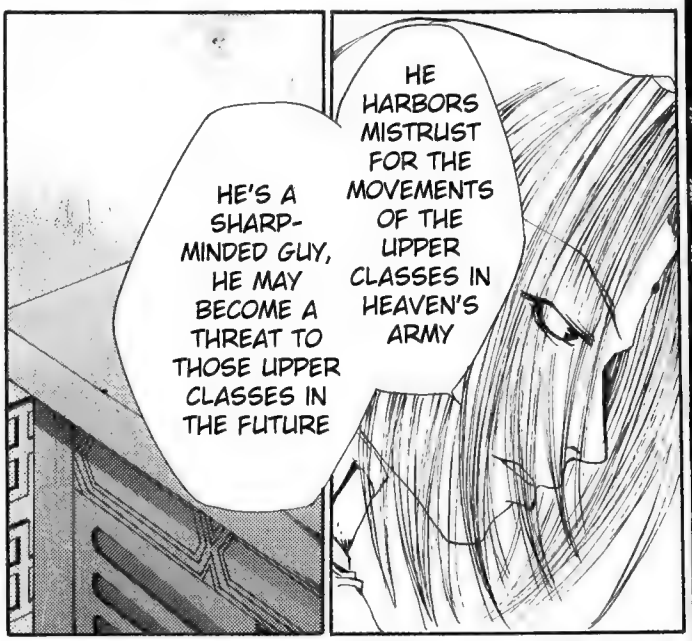

...WHAT IS THIS?
IT'S LATE PAPER-WORK
SINCE THAT MONKEY CAME, I HAVEN'T HAD ANY REST OR FREE TIME
LEAVE THIS KIND OF WORK TO SOME-ONE ELSE

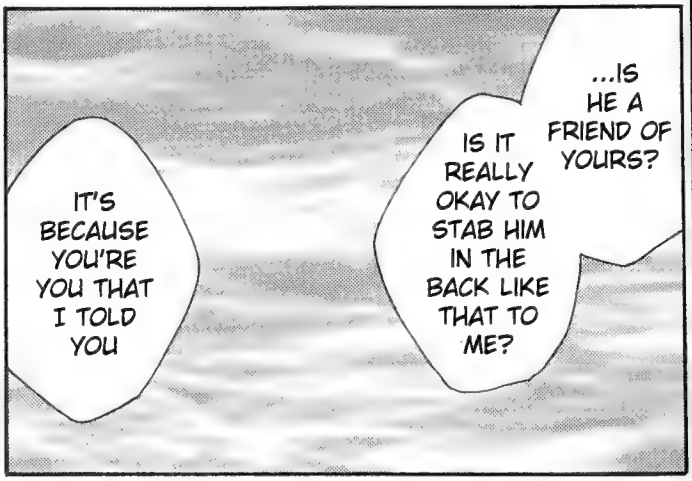
SFX: JOLT...

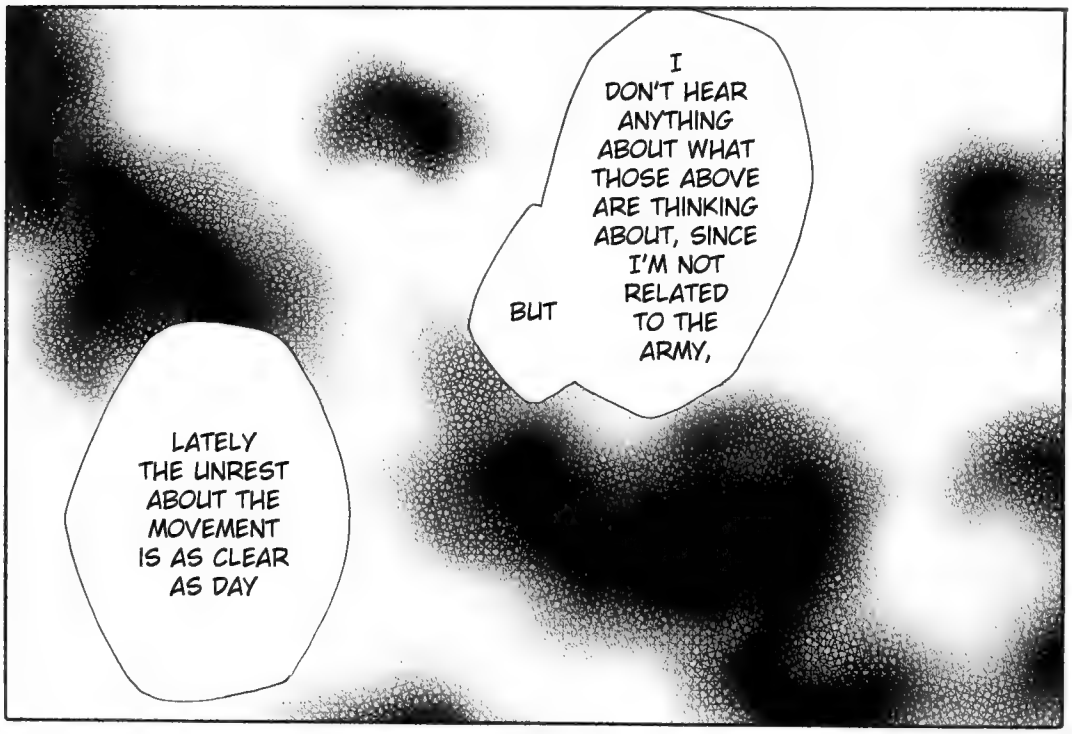
SFX: GRIN.


YEAH...THAT ECCENTRIC, PRETTY-FACED NII-CHAN IS PRETTY FAMOUS
WHAT ABOUT HIM?

DO YOU KNOW THE MAN NAMED TENPOU, FIELD MARSHAL OF THE WESTERN ARMY?


HE HARBORS MISTRUST FOR THE MOVEMENTS OF THE UPPER CLASSES IN HEAVEN'S ARMY
HE'S A SHARP-MINDED GUY, HE MAY BECOME A THREAT TO THOSE UPPER CLASSES IN THE FUTURE


...IS HE A FRIEND OF YOURS?
IS IT REALLY OKAY TO STAB HIM IN THE BACK LIKE THAT TO ME?
IT'S BECAUSE YOU'RE YOU THAT I TOLD YOU


I DON'T HEAR ANYTHING ABOUT WHAT THOSE ABOVE ARE THINKING ABOUT, SINCE I'M NOT RELATED TO THE ARMY,
BUT
LATELY THE UNREST ABOUT THE MOVEMENT IS AS CLEAR AS DAY

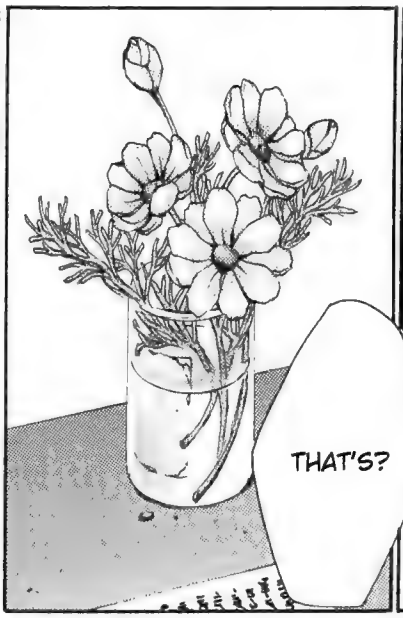
THERE'S NO WAY IT'S ANYTHING GOOD

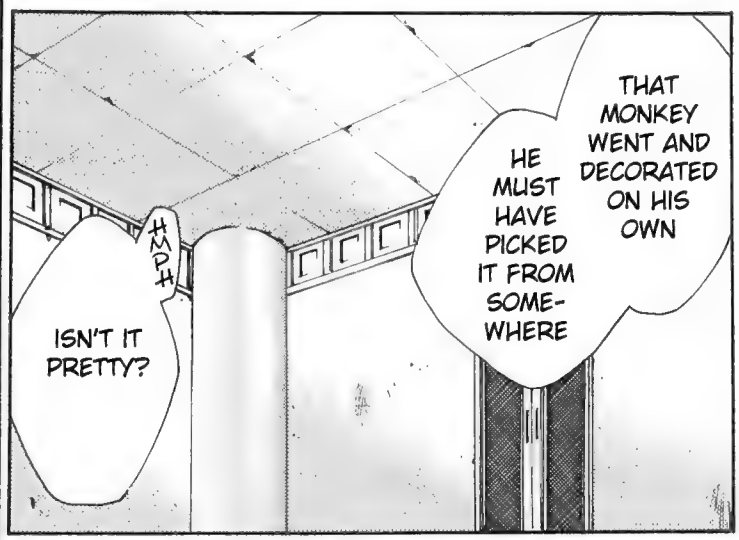
...IT'S UNFOR-TUNATE, BUT I DON'T KNOW EVERY-THING
THEY WON'T SAY ANY-THING AT THIS POINT
JUST

JUST?

YEAH
I'LL BE CAREFUL HOW I TRAIN MY DOGS
WELL, I'M ALSO RESPONSIBLE HERE

.....I SUPPOSE


THAT'S?


HMPH
ISN'T IT PRETTY?
HE MUST HAVE PICKED IT FROM SOMEWHERE
THAT MONKEY WENT AND DECORATED ON HIS OWN

...YOU'VE CHANGED, KONZEN
WHAT DO YOU MEAN, HURRY AND GET OUT OF HERE
...ISN'T THAT A GOOD THING?
THINGS THAT ARE CONSTANT ARE BORING
THEY'LL ONLY BE JUST BORING
.....

I GUESS

HEY, WHY DID YOU SNEAK IN HERE?
ISN'T KANNON'S CASTLE SEPA-RATED?
YEAH... BUT

I MET NATAKU AROUND HERE THE OTHER DAY
SO I THOUGHT IF I CAME I MIGHT BE ABLE TO MEET HIM AGAIN
NATAKU... WAIT
YOU MEAN NATAKU TAISHI?

YUP
HE'S MY FRIEND!!
I DIDN'T HAVE A NAME WHEN I MET HIM THAT DAY
SO I WANT TO LET HIM KNOW
.....
FRIENDS WITH THE "KILLING DOLL"... HUH
EH?
NO, I WAS JUST TALKING TO MYSELF
HE SHOULD BE BACK EITHER TODAY OR TOMOR-ROW,
BUT IF YOU CAME HERE TO PLAY...
EH-? HE'S NOT HERE!?
NATAKU SHOULD BE DOWN BELOW RIGHT NOW

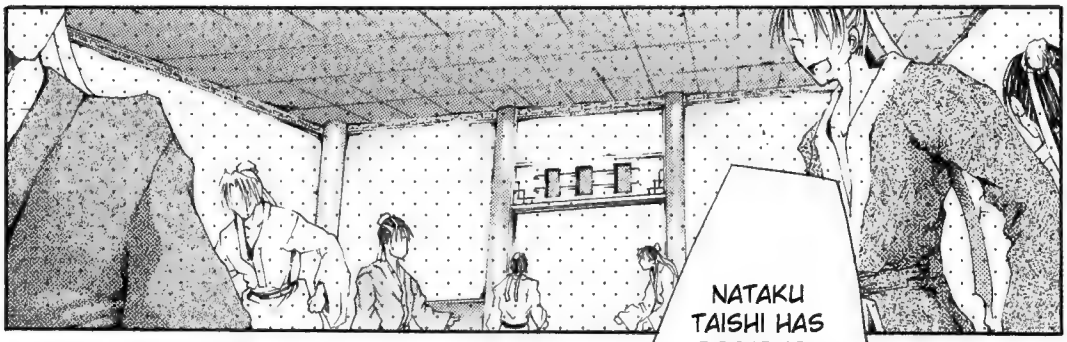
...AREN'T YOU RIDICU-LOUSLY HEAVY?
EH? AH... YEAH
CAUSE I'M WEARING THESE
SFX: CLANK...

!?
SFX: DROP...
SFX: JERK.

?
NO, RATHER
EVEN THOUGH HE DOESN'T LOOK IT, IS THIS KID REALLY THAT DANGER-OUS?

THOSE SHACK-LES
ISN'T ONE OF THEM ALONE ABOUT 20 KG ...!? *
THIS BRAT CAN WEAR ALL THAT AND STILL MOVE AROUND FINE!?

KENREN-TAISHOU!!
WHAT IN THE WORLD ARE YOU...



NATAKU TAISHI HAS RETURNED FROM SUB-JUGATING GYUMAOH !!
OOH
EH REALLY !?
WHAT'S WRONG
NO...IT SEEMS THE SUBJUGA-TION WAS A SUCCESS

IT SEEMS HE HAD A LITTLE TROUBLE
ARE YOU AL-RIGHT?
NATAKU-SAMA...
NATAKU-SAMA!!
SFX: MURMUR...
SFX: WOBBLE...
NATA...
SFX: SMACK!!
DON'T TOUCH ME...!!
AH...
NATAKU !!
SFX: GULP.

SFX: FALTER...

SFX: THUD THUD

SFX: SLUMP

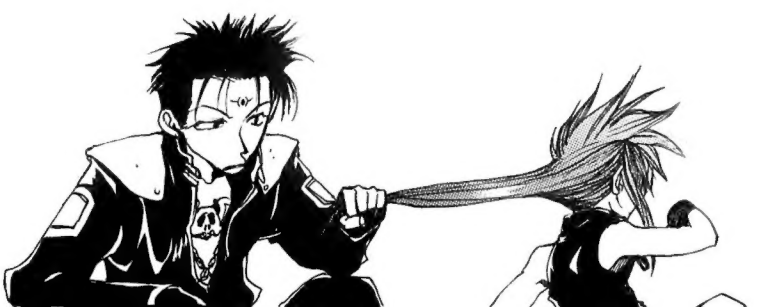
TRANSLATION NOTES

PG 58
FRA 1
LET ME DIE IN SPRING UNDER THE BLOSSOMING TREES" -"SAIGYO"
HALF OF A FAMOUS POEM BY THE POET SAIGYO HOUSHI, USING ONLY HIS LAST NAME AS A PEN NAME. HE WAS ALIVE 1118-1190, SO LATE HEIAN AND EARLY KAMAKURA PERIODS OF JAPAN. HIS CHOICE OF PEN NAME WAS BECAUSE THE KANJI IS READ "WESTERN JOURNEY," WHICH WAS REFERENCE TO BUDDHA AND SHANGRI-LA PARADISE WHERE HE WAS THOUGHT TO DWELL. SAIGYO ACTUALLY BECAME A MONK AT 22, SHORTLY BEFORE HE TOOK HIS PEN NAME.

THE FULL POEM IS "NEGAWAKU WA, HANA NO MOTO NITE HARU SHINAMU, SONO KISARAGI NO MOCHIZUKI NO KORO" WHICH TRANSLATES AS: "LET ME DIE IN SPRING UNDER THE BLOSSOMING TREES, LET IT BE AROUND THAT FULL MOON OF KISARAGI.

KISARAGI WAS THE ORIGINAL JAPANESE TERM USED FOR FEBRUARY. AN INTERESTING THING TO NOTE HERE IS THE CHANGED THE ENDING OF THE FIRST HALF TO "SHINANAN," WHICH MAKES IT A BIT MORE CASUAL

PG 74
FRA 4
THOSE SHACKLES- ISN'T ONE OF THEM ALONE ABOUT 20 KG...!?
ABOUT 44 LBS



- A NOTE FROM PKR -

KOJIKA LOVES SHARING WHAT SHE LEARNS WHILE TRANSLATING. SAIYUKI USES A LOT OF RELIGIOUS AND HISTORICAL TERMS AND THIS RESULTS IN A LOT OF FOOTNOTES.

RATHER THAN CLUTTER THE PAGE WITH THEM, ALL TRANSLATION NOTES WILL BE MARKED WITH AN ASTERISK* AND WILL BE INCLUDED AT THE END OF THE CHAPTER

THANK YOU FOR SUPPORTING US!

PROJECT KURAI RYU